

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Устный последовательный перевод (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-24-3.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Квалификация **бакалавр**
Форма обучения **очная**
Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 88
самостоятельная работа 209
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 6
зачеты с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	17 4/6		15 2/6		8			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	42	42	14	14	88	88
Итого ауд.	32	32	42	42	14	14	88	88
Контактная работа	32	32	42	42	14	14	88	88
Сам. работа	40	40	102	102	67	67	209	209
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	72	72	144	144	108	108	324	324

Программу составил(и):

к.филол.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.2	Переводческая семантография
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Информационные технологии в лингвистике
2.1.5	Введение в профессиональную деятельность
2.1.6	Введение в языкознание
2.1.7	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.8	Иностранный язык (английский язык)
2.1.9	Мир английского языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, переводческая практика
2.2.2	Производственная практика, преддипломная практика
2.2.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.4	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.5	Практика художественного перевода (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения теории эквивалентности;
3.1.2	методы преодоления переводческих ошибок;
3.1.3	прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
3.1.4	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
3.1.5	методы устного перевода;
3.1.6	основы системы сокращенной переводческой записи;
3.1.7	общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
3.1.8	основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
3.2	Уметь:

3.2.1	применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;
3.2.2	распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
3.2.3	синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;
3.2.4	преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
3.2.5	осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
3.2.6	применять основные символы сокращенной переводческой записи;
3.2.7	соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью;
3.2.8	осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Характеристика и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. /Пр/	6	8	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.2	Характеристика и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. /Ср/	6	8	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.3	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти. Пополнение активного запаса соответствий частотной лексики. /Пр/	6	12	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.4	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти. Пополнение активного запаса соответствий частотной лексики. /Ср/	6	16	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.5	Перевод с листа текстов различных жанровых типов. /Пр/	6	12	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.3Л3.2 Э1 Э4	
1.6	Перевод с листа текстов различных жанровых типов. /Ср/	6	16	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э6	
1.7	/Контр.раб./	6	0			контрольная работа
1.8	/Зачёт/	6	0			
1.9	Устный последовательный односторонний перевода (сообщений, выступлений, лекция и т.д.) /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.10	Устный последовательный односторонний перевода (сообщений, выступлений, лекция и т.д.) /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	

1.11	Устный последовательный двусторонний перевод (бесед, интервью, переговоров и т.д.) /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
1.12	Устный последовательный двусторонний перевод (бесед, интервью, переговоров и т.д.) /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
1.13	Особенности последовательного перевода (с записью и без), обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы) /Пр/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.4Л3.2 Э1 Э3 Э5
1.14	Особенности последовательного перевода (с записью и без), обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы) /Ср/	7	34	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.4Л2.3Л3.2 Э1 Э4 Э5
1.15	/Контр.раб./	7	0		
1.16	/ЗачётСОц/	7	0		
1.17	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. /Пр/	8	4	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
1.18	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. /Ср/	8	8	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
1.19	Тренинг устного последовательного перевода. /Пр/	8	10	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э5 Э6
1.20	Тренинг устного последовательного перевода. /Ср/	8	59	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1Л2.3Л3.2 Э5 Э6
1.21	/Контр.раб./	8	0		
1.22	/Экзамен/	8	27		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Фомин С. К.	Последовательный перевод: (английский язык)	М.: АСТ, 2006	30
Л1.2	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: АСТ, 2006	30
Л1.3	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.4	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л2.2	Мухортов Д. С.	Учебное пособие по английскому языку в сфере политики и международных отношений: для студентов на продвинутом уровне изучения языка (по материалам СМИ)	Москва: URSS, сор. 2010 (макет 2011)	25
Л2.3	Суртаева А. В.	Английский язык. Устный последовательный перевод: Учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2013	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185
Л3.2	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Бесплатные пользовательские словари Lingvo www.lingvo.ru/dictionaries			
Э2	Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн) www.translate.ru			
Э3	Форум Lingvo www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx			
Э4	Город переводчиков www.trworkshop.net			
Э5	медиаотека канала Youtube https://www.youtube.com/			
Э6	сайт Национальной лиги переводчиков https://www.russian-translators.ru/			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
-----	---